

1 Reis 02

1 καὶ εἶπεν. ἐστερεώθη ἡ καρδία

1 E disse: Fortaleceu-se o coração

μου ἐν Κυρίῳ, ὕψωθη κέρας μου
meu em Senhor, exaltou-se chifre meu

ἐν Θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπ’
em Deus meu; dilatou-se sobre

ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου,
inimigos meus a boca minha,

εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου. 2
alegrei-me em salvação tua. 2

ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὥς Κύριος,
Porque não há santo como Senhor,

καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὥς ὁ Θεὸς
e não há justo como o Deus

ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου. 3
nosso; não há santo além de ti. 3

μὴ καυχᾶσθε, καὶ μὴ λαλεῖτε
Não vos glorieis e não faleis

ὕψηλά, μὴ ἐξελθέτω
altivas, não saia

μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος
arrogância da boca

ὑμῶν, ὅτι Θεὸς γνώσεων
vossa; que Deus de conhecimentos

Κύριος καὶ Θεὸς ἐτοιμάζων
Senhor, e Deus que prepara

ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 4 τόξον
desígnios dele. 4 Arco

δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ
dos poderosos se enfraqueceu, e

ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο
que enfraquecem se cingiram

δύναμιν 5 πλήρεις ἄρτων

de força. 5 Fartos de pães

ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες
foram diminuídos, e os famintos

παρῆκαν γῆν ὅτι στεῖρα ἔτεκεν
deixaram terra; que estéril gerou

ἐπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις
sete, e a muitos com crianças

ἡσθένησε. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ
enfraqueceu. 6 Senhor mata e

ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ
vivifica, faz descer a hades e

ἀνάγει 7 Κύριος πτωχίζει καὶ
faz subir. 7 Senhor empobrece e

πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἄνυψοι. 8
enriquece, humilha e exalta. 8

ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ
Levanta de terra pobre e de

κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν
monturo ergue empobrecido,

καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ καὶ
a assentar com poderosos do povo e

θρόνον δόξης κατακληρονομῶν
trono de glória dar por herança.

αὐτοῖς. 9 διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ
a eles 9 Que dá voto ao que vota,

καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου ὅτι οὐκ
e abençoou anos do justo; que não

ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ, 10 Κύριος
com força forte homem. 10 Senhor

ἀσθενῇ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ,
fraco fará opositor dele;

Κύριος ἅγιος. μὴ καυχάσθω ὁ
Senhor santo. Não se glorie o

φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ,
inteligente na inteligência dele,

καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ
e não se glorie o poderoso no

δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ
poder dele, e não se glorie o

πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ’
rico na riqueza dele; mas

ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος,
nisto se glorie o que se gloria:

συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον
entender e conhecer ao Senhor,

καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν
e fazer juízo e justiça em

μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς
meio da terra. Senhor subiu a

οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς
céus e trovejou; Ele

κρινεῖ ἅκρα γῆς, καὶ
julgará extremidades da terra, e

δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
dá força aos reis nossos,

καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.
e exaltará chifre do ungido dele.

11 καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον
11 E deixou a ele ali, diante

Κυρίου καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ,
do Senhor, e partiu a Arimateia;

καὶ τὸ παιδάριον ᾧ λειτουργῶν
e o menino era que ministrava

τῷ [προσώπῳ](#) [Κυρίου](#) [ἐνώπιον](#)
à face do Senhor, diante

[Ἰλὶ](#) τοῦ [ιερέως](#). 12 [καὶ](#) οἱ [υἱοὶ](#)
de Eli, do sacerdote. 12 E os filhos

[Ἰλὶ](#) τοῦ [ιερέως](#) [υἱοὶ](#)
de Eli, do sacerdote, filhos

λοιμοὶ [οὐκ](#) [εἰδότες](#) τὸν
[pestilentos](#), não conheciam ao

[Κύριον](#). 13 [καὶ](#) τὸ [δικαίωμα](#) τοῦ
Senhor. 13 E o direito do

[ιερέως](#) [παρὰ](#) τοῦ [λαοῦ](#), [παντός](#)
sacerdote da parte do povo, de todo

τοῦ [θύοντος](#) [καὶ](#) [ἦρχετο](#) τὸ
do que sacrificava: e vinha o

[παιδάριον](#) τοῦ [ιερέως](#), [ὥς](#) ἄν
moço do sacerdote, como que

ἠψήθη τὸ [κρέας](#), [καὶ](#) κρεάγρα
cozia a carne, e garfo

τριόδους [ἐν](#) τῇ [χειρὶ](#) αὐτοῦ, 14
de três dentes na mão dele, 14

[καὶ ἐπάταξεν](#) αὐτὴν [εἰς](#) τὸν λέβητα
e feria a ela à caldeira

τὸν [μέγαν](#) ἢ [εἰς](#) τὸ χαλκεῖον ἢ [εἰς](#)
a grande, ou ao caldeirão, ou a

τὴν χύτραν [καὶ πᾶν](#), ὃ [ἐὰν ἀνέβη](#)
a panela; e tudo que se subia

[ἐν](#) τῇ κρεάγρα, [ἐλάμβανεν](#) ἑαυτῷ ὃ
no garfo, tomava a si o

[ιερεὺς](#) [κατὰ](#) τάδε [ἐποίουν](#) [παντὶ](#)
sacerdote. Como assim faziam a todo

[Ἰσραὴλ](#) τοῖς [ἐρχομένοις](#) [θῦσαι](#)
Israel aos que vinham sacrificar

Κυρίῳ ἐν Σηλὼμ. 15 καὶ πρὶν
ao Senhor em Siló. 15 E antes

θυμιαθῆναι τὸ στέαρ, ἦρχετο τὸ
se incensar a gordura, vinha o

παιδάριον τοῦ ιερέως καὶ ἔλεγε τῷ
moço do sacerdote e dizia ao

ἀνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας
homem ao que sacrificava: Dá carne

ὀπτῆσαι τῷ ιερεῖ, καὶ οὐ μὴ
a assar ao sacerdote, e não não

λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθὸν
receberei junto de ti carne cozida

ἐκ τοῦ λέβητος. 16 καὶ ἔλεγεν ὁ
da caldeira. 16 E dizia o

ἀνὴρ ὁ θύων θυμιαθήτω
homem o que sacrificava: Incense

πρῶτον, ὥς καθήκει, τὸ στέαρ, καὶ
primeiro, como convém, a gordura, e

λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ
toma a ti de todas que desejar a

ψυχὴ σου. καὶ εἶπεν οὐχί, ὅτι νῦν
alma tua. E dizia: Não, que agora

δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι
darás; e se não, tomarei

κραταιῶς. 17 καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία
à força. 17 E era a transgressão

ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων
diante do Senhor dos jovens

μεγάλῃ σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν
grande muito, que desonravam o

θυσίαν Κυρίου. 18 καὶ
sacrifício do Senhor. 18 E

Σαμουήλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον
Samuel era que ministrava diante

Κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον
do Senhor, moço cingido

ἐφουδ βάρ, 19 καὶ διπλοῖδα μικράν
éfode bar. 19 E túnica dupla pequena

ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
fazia a ele a mãe dele e

ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
subia a ele de dias a dias,

ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτήν μετὰ τοῦ
no subir a ela com o

ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν
homem dela a sacrificar o

θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20 καὶ
sacrifício dos dias. 20 E

εὐλόγησεν Ἑλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν
abençoou Eli ao Elcana e à

γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτίσαι σοι
mulher dele, dizendo: Retribua a ti

Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς
Senhor semente da mulher

ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ
esta, em lugar do empréstimo que

ἔχρησας τῷ Κυρίῳ. καὶ ἀπῆλθεν
emprestaste ao Senhor. E partiu

ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, 21
o homem ao lugar dele. 21

καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν Ἄνναν,
E visitou Senhor a Ana,

καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο
e gerou ainda três filhos e duas

θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ
filhas. E crescia o

παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον Κυρίου.
menino Samuel diante do Senhor.

22 καὶ Ἑλὶ πρεσβύτης σφόδρα καὶ
22 E Eli velho muito e

ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ouviam que faziam os filhos dele

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, 23 καὶ εἶπεν
aos filhos de Israel. 23 E disse

αὐτοῖς ἵνατί ποιεῖτε κατὰ τὸ
a eles: Por que fazeis como a

ρῆμα τοῦτο, ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ
palavra esta que eu ouço de

στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ Κυρίου;
boca de todo do povo do Senhor?

24 μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ
24 Não, crianças, que não boa a

ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω μὴ ποιεῖτε
notícia que eu ouço; não fazais

οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἅς
assim, que não boas as notícias que

ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν
eu ouço, do não servir povo

Θεῷ. 25 ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη
ao Deus. 25 Se, que erra, errar

ἄνθρωπος εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται
homem a homem, e orarão

ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς Κύριον καὶ ἐὰν τῷ
por ele ao Senhor; e se ao

Κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται
Senhor transgredir, quem orará

ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς
por ele? E não ouviram a

φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι
voz do pai deles, porque

βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος
que deseja desejava Senhor,

διαφθεῖραι αὐτούς. 26 καὶ τὸ
destruí - los. 26 E o

παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ
menino Samuel se conduzia e

ἐμεγαλύνετο καὶ ἦν ἀγαθὸν μετά
se engrandecia e era bom com

Κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. 27 καὶ
Senhor e com homens. 27 E

ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος Θεοῦ πρὸς Ἡλὶ
veio o homem do Deus a Eli

καὶ εἶπε τάδε λέγει Κύριος
e disse: Assim diz Senhor:

ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς
Que revela, revelei-me à

οἶκον τοῦ πατρός σου ὄντων αὐτῶν
casa do pai teu, estando eles

ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ
em terra do Egito, servos à casa

Φαραὼ 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον
de Faraó. 28 E escolhi a casa

τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν
do pai teu de todos os

σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ
cetros de Israel a mim

ιερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ
ser sacerdote, e subir sobre

θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν
ao altar de sacrifícios meu, e incensar

θυμίαμα καὶ αἴρειν ἐφουδ καὶ ἔδωκα
incenso e elevar éfode. E dei

τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα
à casa do pai teu as todas

τοῦ πυρός υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς
do fogo dos filhos de Israel para

βρῶσιν 29 ἵνατί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ
comer. 29 Por que olhaste sobre o

θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν
incenso meu e para o sacrifício

μου ἀναιδεῖ ὄφθαλμῷ καὶ
meu insolente com olho, e

ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ
honraste aos filhos teus mais a mim,

ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης
a abençoar primícias de todo

θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν
sacrifício do Israel diante

μου; 30 διὰ τοῦτο τάδε λέγει
de mim? 30 Por isso, assim diz

Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ εἶπα ὁ
Senhor, o Deus de Israel: Disse: A

οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου
casa tua e a casa do pai teu

διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως
atravessarão diante de mim até

αἰῶνος καὶ νῦν φησὶ Κύριος
era. E agora, diz Senhor:

μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ'
De modo algum a mim! Porque mas

ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ
que aos que honram me, honrarei, e

ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμασθήσεται.
o que despreza me será desprezado.

31 ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι καὶ

31 Eis que vêm dias e

ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ
exterminarei a semente tua e a

σπέρμα οἴκου πατρός σου, 32 καὶ
semente da casa do pai teu. 32 E

οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ
não haverá a ti velho em casa

μου πάσας τὰς ἡμέρας 33 καὶ
minha todos os dias. 33 E

ἄνδρα οὐκ ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ
homem não exterminarei de ti do

θυσιαστηρίου μου ἐκλείπειν τοὺς
altar meu, consumir os

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν
olhos dele e desfalecer a

ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων
alma dele; e todo abundar

οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ρομφαίᾳ
da casa tua cairá em espada

ἀνδρῶν. 34 καὶ τοῦτό σοι τὸ
de homens. 34 E isto a ti o

σημεῖον, ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο
sinal, que virá sobre os dois

υἱούς σου, Ὁφνὶ καὶ Φινεές ἐν μιᾷ
filhos teus, Ofni e Fineias: num

ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.
dia morrerão ambos.

35 καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα

35 E levantarei a mim sacerdote

πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδία

fiel, que todas as no coração

μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει

meu e as na alma minha fará;

καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν,

e edificarei a ele casa fiel,

καὶ διελεύσεται ἀνώπιον χριστοῦ

e atravessará diante do ungido

μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 καὶ ἔσται ὁ

meu todos os dias. 36 E será o

περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει

que abundar em casa tua virá

προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου

a se prostrar a ele de óbulo de prata,

λέγων παράρριψόν με ἐπὶ μίαν

dizendo: "Põe sobre-me sobre um

τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν

dos ofícios sacerdotais teus a comer

ἄρτον.

pão."

